

## Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук Султонова Мирзохасана Баратовича на диссертацию и автореферат Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Важнейшей проблемой современного сопоставительно-типологического исследования языков было и остаётся выявление системных отношений в лексике. В современной науке о языке все достижения социального развития, научно-технического прогресса многогранно отражаются в наиболее развитых языках мира и, в первую очередь, в их терминологических системах.

Работа Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны затрагивает одну из наиболее актуальных, сложных и многогранных проблем современного языкознания, связанную с терминологической системой в сфере дипломатии, наиболее чутко реагирующей на изменения в политических отношениях, экономическом устройстве общества и потому активно пополняющейся новыми терминологическими единицами. Исследование своевременно и актуально тем, что оно выполнено в сопоставительно-типологическом аспекте (на материале таджикского и английского языков).

Как справедливо отмечает автор, актуальность избранной темы обуславливается огромной значимостью для молодой суверенной Республики Таджикистан, для установления и расширения дипломатических контактов, осуществления многовекторной внешней «политики открытых дверей», сотрудничества со всеми государствами на равных условиях. Диссертация Саидходжаевой Т.А. представляет собой, бесспорно, актуальное научное исследование структурно-семантической парадигмы дипломатической терминологии в современных таджикском и английском языках, что обусловлено процессом становления и развития терминосистемы дипломатической сферы как особого лексического пласта в сопоставляемых языках.

На настоящем этапе, в результате происходящих в системе дипломатической службы перемен, изучение процессов терминологизации и интернационализации языка, действительно, стало необходимым, поскольку выявление особенностей влияния лингвистических и экстралингвистических факторов на развитие дипломатической терминосистемы таджикского языка должно ответить на ряд важных вопросов, касающихся проблемы интенсивного заимствования терминологической дипломатической лексики. Как справедливо отмечается во введении, дипломатическая система английского языка, будучи достаточно разработанной, служит продуктивным

источником заимствований для других языков, в том числе и для таджикского языка. Обращение диссертанта к этой проблеме, поставленные в работе цели и задачи – попытка системного описания и разностороннего (семантического, грамматического и словообразовательного) анализа дипломатических терминов в таджикском и английском языках, выявление структурно-семантических сходств и различий между однокомпонентными и поликомпонентными дипломатическими терминами английского и таджикского языков, а также установление основных источников формирования этого достаточно подвижного лексического пласта, описание синонимических, антонимических отношений внутри этого пласта и т.д. – всё это обусловило новизну предпринятого диссертационного исследования, его теоретическую и практическую значимость.

Опираясь на труды таджикских, русских и зарубежных исследователей в области терминоведения, на исходные положения, содержащиеся в таких фундаментальных исследованиях по терминологии, как труды А.А. Реформатского, В.В. Виноградова, С.Г. Бархударова, Б.Н. Головина, Д.Н. Шмелёва, В.Г. Гака, Ю.Н. Караулова, Н.М. Шанского, М. Шукурова, Ш. Рустамова, М. Касымовой, Д. Саймиддинова, М.Х. Султона, С. Назарзода, С. Джаматова, Х. Саидова, Ш. Каримова, Ж. Вандриеса, Л. Смита и др., диссертант предпринимает попытку выявить временные периоды, отмеченные наибольшей активностью в генетике дипломатической лексической номинации, описать семантику и функциональные особенности дипломатических терминов, установить основные классификационные рубрики при систематизации рассматриваемого терминологического пласта в таджикском и английском языках в сопоставительно-типологическом плане. Автор чётко определяет и успешно решает задачи, в которых воплотилась сформированная цель исследования, а именно: выявляются сходства и различия в семантической организации и структурных особенностях терминологической дипломатической лексики таджикского и английского языков, определяются структурные типы терминов, особенности их употребления в текстах специализированной дипломатической литературы, специфика перевода английских слов и словосочетаний терминологического характера на таджикский язык.

Научная новизна предпринятого диссертационного исследования определяется, главным образом, выделением продуктивных терминообразовательных моделей, что позволило автору выявить стержневой термин в форме семантического идентификатора всей дипломатической терминосистемы. Кроме того, среди положений, выносимых на защиту, важным, на наш взгляд, является тезис о том, что ресурсы терминообразовательного потенциала терминосистемы включают языковые средства разной природы: морфемы, морфолого-синтаксические формы, которые функционируют в соответствии с действующими способами словообразования и по формально-дериватологическим моделям производных терминов и терминосочетаний.

Используя метод компонентного и сопоставительного анализа, а также метод непосредственного лингвистического наблюдения, трансформационного анализа Саидходжаева Т.А. предприняла попытку определения семантических, словообразовательных и функциональных свойств дипломатических терминов сопоставляемых языков, выявления общих и различительных признаков структуры исследуемых терминосистем. Задача выявления структурных и семантических особенностей дипломатической терминологии таджикского и английского языков определила структуру диссертационной работы.

В работе рассматривается накопленный богатейший эмпирический опыт описания терминовсопоставляемых языков в рамках изучения языковых ситуаций рассматриваемой сферы, которые нуждаются в теоретическом переосмыслении, обобщении и систематизации применительно к сфере дипломатических отношений Таджикистана.

Следует отметить, что данная работа, представленная к защите, явилась результатом многолетнего труда, её положения и выводы обсуждались на многочисленных республиканских и международных научных конференциях и симпозиумах, апробированы в практике преподавания спецкурсов по проблемам языкового строительства и другим социолингвистическим проблемам.

Рецензируемая работа имеет неоспоримую теоретическую и практическую ценность, так как в определённой степени расширяет и углубляет теоретические знания об источниках пополнения терминологической дипломатической лексики современного таджикского языка, о тех структурных, деривационных и других языковых различиях, которые характеризуют сопоставляемые в работе единицы (слова и словосочетания терминологического характера), и, кроме того, результаты настоящего исследования могут быть использованы в научной разработке отраслевой терминологии, при составлении двуязычных (англо-таджикских и таджикско-английских) толковых словарей. Фактический материал может быть использован при чтении спецкурсов по лексикологии и как иллюстративный материал в практике преподавания таджикского и английского языков на факультетах международных отношений вузов республики Таджикистан.

Яркую особенность исследования Саидходжаевой Т.А. составляет то, что автор не обходит вниманием острые вопросы темы и находит возможность описать неизвестное и неизученное, что составляет научную новизну предпринятого диссертационного исследования, внося вклад в современную лингвистику, в частности лексикологию таджикского и английского языка.

Автор детализирует задачи, которые определяют выносимые на защиту положения, представляя пространственный и одновременно чёткий список терминологических единиц двух сопоставляемых языков.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы.

В первой главе - «Теоретические основы исследования дипломатической терминологии в таджикском и английском языках», включающей четыре раздела, излагаются основные теоретические предпосылки, служащие теоретической основой исследования в области терминологии и терминов, рассматривается дипломатическая лексика в общей теории языковой изменчивости, освещается состояние научной разработанности проблемы и историческая хронология ведения дипломатических переговоров на различных языках.

В данной главе автор диссертации даёт общую характеристику дипломатической лексики, её место и роль в лексикологической системе в исследуемых языках.

Как справедливо отмечает диссертант, дипломатическая терминология, будучи специальной областью знания, является важным лингвистическим феноменом, так как она характеризуется международным характером современных научных знаний, вызванным процессами интеграции и, как следствие, стремлением к унификации терминов как пути преодоления языковых барьеров в разных сферах социальной деятельности.

Основными методами исследования в первом разделе первой главы являются методы сбора и исследования информации по данной тематике.

Второй раздел включает в себя общую информацию и характеристику дипломатических терминов в целом, а также поясняет роль и место дипломатической терминологии в таджикском и английском языках. Здесь также раскрыты принципы употребления и значимость терминов.

Автор отмечает, что термины являются наиболее постоянными элементами стиля научного протоколирования в ведении переговоров и дипломатической литературы.

В двух последующих разделах раскрыты методы и особенности употребления дипломатических терминов на практике в таджикском и английском языках. В качестве примеров приводятся дипломатическая переписка и протоколирование, которые, по мнению автора, имеют большую значимость.

Язык дипломатии имеет свою систему терминов. Правила дипломатической взаимной вежливости выработали определенные формы начала и особенно концовок различного рода дипломатических документов. Для языка дипломатии характерны длинные предложения, развернутые периоды с разветвленной союзной связью, с причастными и деепричастными оборотами, инфинитивными конструкциями, вводными и обособленными выражениями. Дипломатический язык, как служебный, так и, в особенности, язык международной политики, значительно отличается от журналистского, иногда эмоционального, и в некоторой степени от художественно-литературного, более образного, свободного, хотя хорошее владение литературным языком помогает дипломату.

Вторая глава «Формально-структурный анализ дипломатической терминологии таджикского и английского языков» состоит из двух разделов. Данная глава начинается с классификации словообразовательной структуры

терминологии дипломатии сопоставляемых языков, а автор разделяет их на корневые, производные, сложные и аббревиатура. По мнению автора одним из наиболее продуктивных путей словообразования в современном таджикском и английском языках является аффиксация. Все суффиксы, принимающие участие в образовании дипломатических терминов таджикского языка подробно анализируются в этой главе.

Первый раздел посвящён структурным типам монокомпонентных дипломатических терминов в изучаемых языках, где на основе собранных материалов выявляются тонкости и особенности дипломатической терминологии в отдельных языках.

Как и в любой другой отрасли науки, в дипломатии также есть теория и практика. Как закономерность на практике воплощается в жизнь то, что изучается в теории. Дипломатия, как наука риторическая, в своём практическом воплощении опирается в основном на герменевтику, иначе говоря, на речь, текст, на толкование и продвижение этих компонентов.

В дипломатической речи довольно часто употребляют специальную и специализированную терминологию. Дипломатическая терминология - это составная часть и норма дипломатического делопроизводства.

В третьей главе «Лексико-семантические особенности дипломатической терминологии таджикского и английского языков» раскрыты семантические особенности дипломатических терминов на английском языке, где приводятся в качестве материалов дипломатические термины, которые возникли изначально на английском или же отражают какой-либо феномен государств - носителей английского языка. В данной главе также говорится о возникновении и заимствовании дипломатических терминов и терминологии в целом, с учетом исторических событий и фактов, что поможет лучшим образом понять природу составления и употребления дипломатических терминов и терминологии. Лексико-семантические особенности, антонимическое значение, гипонимические отношения терминологии родства также освещаются в этой же главе.

В заключении представлены основные выводы диссертационного исследования, основанные на конкретном практическом материале, анализ и классификация которого позволили диссертанту решить поставленные задачи.

В целом, предлагаемое Саидходжаевой Т.А. сопоставительно-типологическое исследование дипломатической терминологии в таджикском и английском языках имеет большое теоретическое и практическое значение, прежде всего, для решения проблем сопоставительного изучения названных языков, а также для решения общетеоретических и практических вопросов языкознания и проблем лексической системы каждого из сопоставляемых языков.

Опубликованные автором научные монографии, учебно-методические пособия, статьи отражают основное содержание диссертации и имеют несомненную научную ценность и практическую значимость. Проведённый диссертантом сопоставительный анализ и систематизация эмпирического

материала могут экстраполироваться на дальнейшие научные исследования подобной проблематики.

Таким образом, основная цель, которая ставится в данном исследовании, - анализ и классификация способов выражения дипломатических терминов современного таджикского языка в сопоставлении с английским - достигнута, представлена классификация дипломатической терминологической лексики в рассматриваемых языках, выявлены определённые закономерности в процессе словообразования и перевода дипломатических слов-терминов и терминосочетаний в таджикском и английском языках и др. С полным основанием можно констатировать, что диссертация написана интересным и теоретически подготовленным исследователем. Сложный, многоярусный языковой материал исследован автором на высоком научном уровне.

Автореферат и опубликованные работы в достаточной степени отражают основное содержание диссертации.

Наряду с достигнутым, диссертанту нужно обратить внимание на определенные моменты, которые могут повысить научную значимость диссертационного исследования.

1. Среди указанных в библиографии и в рубрике «Теоретическая основа и методологическая база исследования» научных работ есть работы, совершенно неотносящиеся к теме исследования, а некоторые работы, например диссертационная работа Абулфайзова Саиднуриддина на тему «Лексико-семантический анализ дипломатических терминов таджикского языка» отсутствуют.

2. Список библиографических источников можно было бы дополнить научной литературой последних лет, в том числе и указанием работ автора рецензируемой диссертации по исследуемой проблематике.

3. Желательно было бы по используемым в работе ключевым терминологическим номинациям составить глоссарий.

4. В конце всех глав диссертации не наблюдаются конкретных выводов автора, было бы лучше, если бы диссертант представил свою точку зрения относительно той или иной рассмотренных глав.

5. В работе встречаются грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также стилистические погрешности (с.27-28, 68, 75, 80, 83...).

Однако указанные нами недостатки легко устранимы и не умаляют научной ценности рецензируемой диссертационной работы Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны. Диссертация представляет собой научный труд, систематизирующий терминологический пласт дипломатической лексики в современном таджикском и современном английском языках, что имеет существенное теоретическое значение в разработке вопросов языковой политики и языкового строительства, по своей научной новизне, актуальности, теоретической и практической значимости.

Отдельные положения диссертации были представлены на научных межрегиональных и международных конференциях и симпозиумах (Таджикистан, Россия) в виде научных докладов.

Диссертация Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках» представляет собой законченное исследование, которое вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент,  
доктор филологических наук,  
член-корреспондент НАНТ,  
главный научный сотрудник  
Института языка и литературы  
имени Рудаки НАНТ



Султонов Мирзохасан Баротович

23. 08 2022г.

Специальность 10.02.22: Языки народов  
зарубежных стран Европы, Азии, Африки,  
аборигенов Америки и Австралии

734025, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, проспект Рудаки, 21  
(+992) 37227-29-07, 221-70-30  
E-mail: [iza\\_rudaki17@mail.ru](mailto:iza_rudaki17@mail.ru)  
Тел: 93-526-98-05

Подпись Султнова Мирзохасана Баротовича “заверяю”  
Начальник ОК Института языка  
и литературы им. Рудаки НАНТ



Нарзикулова Хилола